

Approche numérique du *Roman de la Rose*

OTAKA Yorio

1. On dispose de quelques études consacrées à la composition numérique des oeuvres médiévales.

V. F. Hopper¹ a étudié le symbolisme des nombres à partir des nombres astrologiques, pythagoriques et gnostiques jusqu'aux pensées chrétiennes et philosophiques du moyen âge pour expliquer la beauté de l'ordre chez Dante.

E. R. Curtius² a cru trouver un principe "Zahklenkomposition", une préférence des nombres ronds (multiples de 5 ou de 10) et un sens érotique dans le nombre 5.

G. Beaujouan³ a fait remarquer que Hopper, Curtius et d'autres n'ont utilisé que la *Patrologia*, tout en admettant que leurs travaux sur le symbolisme des nombres constituent une introduction à d'éventuelles recherches dans la littérature et dans l'art.

W. P. Lehmann⁴, ayant cité les vers 162-3 du Prologue des *Canterbury Tales* : "Another NONNE with hire hadde she, That was hir chapeleyne, and preestes thre," a proposé d'y voir une manière de compter fondée sur l'ancien haut allemand et dit que le nombre "thre" ne s'applique pas au mot "preestes", mais à trois personnes "la nonne, le chapelain et le prêtre".

J. Fourquet⁵, ayant examiné la composition des oeuvres *Erec* et *Iweyn* par Hartmann von Aue, a fait remarquer : "Le plus remarquable est pour l'adapteur le résultat d'une réflexion sur l'histoire telle qu'il la reçoit, réflexion qui atteint la «structure immanente» du roman français, déjà conçu lui-même comme une «conjointure»; ensuite, c'est un guide pour la rédaction."

2. Et en ce qui concerne particulièrement la traduction en moyen anglais du *Roman de la Rose*, on a des travaux intéressants.

Bernard F. Huppé⁶ a attiré notre attention sur une dizaine de termes scholastiques dans les parties B et C du *Roman de la Rose*, et avancé que les termes techniques français ont leurs équivalents anglais suffisamment exacts.

H. Nordahl⁷, ayant comparé les premiers 1,705 vers français avec la traduction attribuée à Chaucer, a attesté six solutions de la tautologie binaire, dûes aux ressources lexicales comme au procédé métrique : amplification, conservation, réduction emphatisée, réduction non-emphatisée, oblitération, transcatégorisation d'un des composants.

M. Smith⁸ a confirmé que six parmi trente-neuf mots de vêtement dans le *Roman de la Rose* ont rempli la fonction de véhicule à transporter les mots français dans le *Romaunt of the Rose*.

J. Ribart⁹ a mis l'accent sur l'emploi symbolique des nombres, mais n'a fait cas que de 1, 2, 3, 4, 5, 7, 10, 12 et 40, citant les vers 20435-44 du *Roman de la Rose* pour 3 et 4, comme les vers 909-86 pour 10 et 12.

F. N. L. Diekstra¹⁰ a cru que l'ironie du *Roman de la Rose* domine dans la pensée aussi bien que dans la technique du traducteur anglais.

3. Comme on voit, ces auteurs n'ont pas eu pour objet d'étudier la transmission des nombres. Je me suis donc proposé de suivre de près les traces des nombres dans le *Roman de la Rose*, qui se retrouvent dans le *Romaunt of the Rose* et dans la version attribuée à C. Marot, pour savoir si la notion médiévale des nombres a pu persister dans les époques suivantes. J'ai utilisé les éditions suivantes :

L : *Guillaume de Lorris et Jean de Meun, Le Roman de la Rose*, publié par Félix Lecoy, 3 vol., Paris, Champion, 1965 (I), 1966 (II), 1970 (III), [CFMA 92, 95, 98] .

M : *Le Roman de la Rose*, t. I : *Guillaume de Lorris, Le Roman de la Rose - dans la version attribuée à Clément Marot* -, publié par Silvio F. Baridon avec une introduction d'Antonio Viscardi; t. II : *Jean de Meung, Le Roman de la Rose - dans la version attribuée à Clément Marot* -, publié par Silvio F. Baridon avec une introduction d'Antonio Viscardi, Milano - Varese, Cisalpino, 1954 (I), 1957 (II), [Testi e documenti di letteratura moderna].

R : *The Riverside Chaucer*, 3rd. Edition, General Editor Larry D. Benson, based on *The Works of Geoffrey Chaucer, edited by F. N. Robinson*, Boston, Mifflin, 1987.

Il faut signaler tout d'abord :

1. que la version anglaise R 1 - 7692 ne correspond qu'aux vers français L 1-5124 et 10649 - 12330;
2. que la version dite de Guillaume de Lorris et de Jean de Meun contient 21,750 vers, tandis que celle attribuée à Clément Marot contient 22,159 vers;
3. que la manière de compter est la suivante :

- L 15919/20/21 .X. anz ou .XX., .XXX. ou .XL., / .L., .LX., septante, / voire octante, nonante, cent;
- M 16326/7/8 dix ans ou vingt trente ou quarante / Cinquante soixante ou septante / voire octante nonante cent
4. que l'année "1255", marquant la lutte de l'université de Paris contre les ordres mendiants, est conservée suivant St. Donnino :
- L 11760/1 en l'an de l'incarnation / .M. et .II.C. V. et .L. (1255)
- M 12171/2 En l'an de l'Incarnation / Mille deux cens aussi cinquante (1250)
- R 7096/7/8 The yeer of the Incarnacioun, / A thousand and two hundred yeer / Fyve and fifty, fether neer, (1255);
5. que la traduction de l'unité monétaire "livre" en "franc" (M) sert à dater la version de Marot :
- L 14683 coust l'aune .X. livres ou .XX.
- M 15082 coulstart l'aulne dix frans ou vingt
6. que j'ai suivi les observations de l'édition de Lecoy (L), en ce qui concerne les indications des sources classiques.
4. Je n'ai considéré ni le nombre 1 confondu avec l'article indéfini, ni le nombre cardinal (cf. I. 2):
1. L 993 aussi come une des .v. floiches
- R 1007 As an arrowe, of whcih I tolde,
2. L 10088 qu'il sunt au desrenier millier
- M 10288 ilz sont a leur dernier millier
3. quand il s'agit des Proverbes de Salomon de la Bible :
- L 11250 tout droit ou treintiesme chaspistre
- M 11653 Tout droit au trentiesme chapitre
- abstraction faite du cas suivant :
4. L 359/60 qu'el n'alast mie la montance / de quatre toises sanz potence
- R 367/8 So old she was that she ne wene / A foot, but it were by potente
5. quand il s'agit de l'énumération :
- L 7612/3/4 ou .I. ou .II. ou .III. ou .IIII., / voire .LII. dozeines / dedanz .LII. semeines,
- M 7770/1/2 A ung ou deux ou trois ou quatre / voire a cinquante deux

duzeines / Dedans cinquante deux sepmaines

5. Je n'ai pas relevé le nombre multiple :

1. L 6846 soutenir ce treble fes
M 7004 A soustenir ce trouble faix
2. L 19788 qu'ele a tribles, non pas gemeles
M 20193 qu'elle a triples non pas gemelles
3. L 19797 a monceaus en sa triple gueule
M 20200 En morceualx (sic) en sa gueulle

6. Donc, je me suis essayé à tracer la tradition des nombres dans les trois versions du *Roman de la Rose*, tradition qui n'avait jamais attiré l'attention des chercheurs et qui servira bien à l'étude des manuscrits.

7. J'ai utilisé les sigles suivants :

| | | | |
|-----|------------------|---|--------------------------|
| = | lecon identique | : | L = M = R |
| ≠ | lecon differente | : | L (M |
| { } | mot chiffre | : | {ars} L 909 |
| × | mot mal traduit | : | {sc. cloisters} × R 6143 |
| [] | frequence | : | [1] |
| ~ | ou | : | 2~3 |
| + | plus | | 13+ |
| ± | plus ou moins | : | 100± |

8. Et j'ai classé l'usage des nombres en dix groupes :

| | | | |
|-----|-----------|------|-----------|
| I | L = R = M | II | L = M ≠ R |
| III | L = R ≠ M | IV | L ≠ M = R |
| V | L ≠ M ≠ R | VI | L = R |
| VII | L = M | VIII | L ≠ M |
| IX | L ≠ R | X | Fréquence |

I. L = M = R

I.1 1/4 = 1/4 = 1/4

A Virgile¹

- 1) {part} L 2951 de ma dolor la quarte part
{part} M 2975 De ma douleur la quarte part
{quarter} R 3184 A quarter of my woo and peyn

B sans sources

| | | | |
|------|-----------------------|--------------------|--------------------------------------|
| I.2 | 1 = 1 = 1 | | |
| | {sc. amis} | L 4912 | s'il entre mil un seul en truevent |
| | {sc. amis} | M 5060 | S'ilz entre nul ung seul treuvent |
| | {sc. frends} | R 5534 | Among a thousand that fyndith oon. |
| I.3 | 2 = 2 = 2 | | |
| | A | Ovide ² | |
| 1.1) | {ars} | L 909 | au dieu d'Amors .II. ars turquois |
| | {arcz} | M 931 | Au dieu d'amour deux arcz turquoys |
| | {bowes} | R 923 | Turke bowes two had he |
| 1.2) | {ars} | L 921 | ces .II. ars tint Dolz Regars |
| | {arcz} | M 942 | Ces deux arcz tenoit Doulx Regard |
| | {bowes} | R 937 | These bowes two held Swete-Lockyng |
| | B | sans sources | |
| 2) | {sc. choses} | L 2389 | tu n'en diras mie les .II. |
| | {sc. choses} | M 2389 | Tu m'en diras mie les deux |
| | {sc. thingis} | R 2534 | Thou shalt full scarsly seyn the two |
| 3) | {colombiaux} | L 1273 | baisier come .II. colombiaus |
| | {columbeaux} | M 1283 | Baiser comme deux columbeaux |
| | {dowves} | R 1298 | As it two yonge dowves were |
| 4) | {demoiselles} | L 757 | .II. demoiselles mout mignotes |
| | {damoiselles} | M 781 | Deux damoiselles bien mignotes |
| | {damiseles} | R 776 | Ful fetys damiseles two |
| 5) | {extremitez} | L 11242 | car ce sunt .II. extremitez |
| | {extrémitez} | M 11646 | Car ce sont deux extrémitez |
| | {extremytees} | R 6526 | Ben clepid two extremytees |
| 6) | {leus} | L 10979 | nul leu fors en ces .II. ne mains |
| | {sc. lieux} | M 11289 | En lieu fors en ces deux ne mainz |
| | {sc. cloistres} × | R 6143 | Iwone nowhere but in hem tweye |
| 7) | {mains} | L 1708 | Je pris lors a .II. mains la floiche |
| | {mains} | M 1722 | Je prins lors a deuz mains la fleche |
| | {hondis} | R 1744 | Thanne tok I with myn hondis tweie |
| 8) | {persones} | L 4349 | autres .II. persones annexe |
| | {personnes} | M 4391 | Entre deux personnes annexes |
| | {sc. male & female} × | R 4811 | Annexed and knet betwixe twyne |

| | | | |
|-----|-------------------------|---------|---|
| 9) | {pierres} | L 1536 | avoit .II. pierres de cristal |
| | {pierres} | M 1550 | Estoient deux pierres de cristal |
| | {stonys} | R 1568 | Two cristall stonys craftely |
| 10) | {testes} | L 12033 | que .II. testes avoient ensemble |
| | {testes} | M 12438 | Que deux testes avoit ensemble |
| | {heedes} | R 7386 | Two heedes in oon hood at ones |
| 11) | {sc. Pitiez & Dangier} | L 3300 | qui por nos .II. ne veut rien fere |
| | {sc. Pitié & Dangier} | M 3330 | Quui pour nous deux ne veult rien faire |
| | {sc. Pite & Daunger} | R 3582 | That for us twoo wole do right nought |
| I.4 | 2~3 = 2~3 = 2~3 | | |
| 1) | {jors} | L 1646 | a tot le moins .II. jors ou trois |
| | {jours} | M 1660 | A tout le moins deux jours ou trois |
| | {dayes} | R 1684 | Two dayes, atte leest, or thre |
| I.5 | 3 = 3 = 3 | | |
| | A proverbe ³ | | |
| 1) | {mescheances} | L 5097 | .III. granz mescheances avienent |
| | {meschances} | M 5245 | Trois grandes meschances adviennent |
| | {myscheves} | R 5781 | Three gret myscheves hem assailith |
| | B sans sources | | |
| 2) | {biens} | L 2627 | trois autres biens, qui granz solaz |
| | {biens} | M 2651 | Trois aultres biens qui grant soulas |
| | {thingis} | R 2789 | Three other thingis that gret solas |
| 3) | {choses} | L 2388 | quant tu devras dire .III. choses |
| | {choses} | M 2410 | Lors que devras dire trois choses |
| | {thingis} | R 2533 | And woldist seyn thre thingis or mo |
| 4) | {dons} | L 4085 | D'amors .III. dons, seue merci |
| | {dons} | M 4123 | Trois nobles dons par sa mercy |
| | {yiftes} | R 4501 | Three wonder yiftes of his grace |
| I.6 | 3 = 3 = 3 | | |
| 5) | {sc. portaus} | L 3874 | et si sachiez qu'aus autres trois |
| | {sc. portaulx} | M 3906 | Et si saichez bien qu'aultres trpys |
| | {sc. gates} | R 4237 | And also to the tother three |
| 6) | {tens} | L 371b | seroient ja .III. tens passé |
| | {temps} | M 382 | Troys temps seroient desja passez |

| | | | |
|------|------------------------|--------|--------------------------------------|
| | {tymes} | R 380 | Three tymes ben passed by |
| 1.7 | 5 = 5 = 5 | | |
| | A Ovide ⁴ | | |
| 1) | {floiches} | L 925 | mes mout orent ices .V. floiches |
| | {sc. fleches} | M 946 | Cinq en tenoit en sa main droicte |
| | {sc. arowis} | R 940 | Of which fyve in his right hond were |
| 2) | {floiches} | L 957 | .V. floiches i ot d'autre guise, |
| | {fleches} | M 979 | Les autres cinq fleches mal traictes |
| | {arowis} | R 971 | Five arowis were of other gise |
| 3) | {floiches} | L 970 | Les .V. floiches d'une maniere |
| | {fleches} | M 994 | Ces cinq fleches d'une maniere |
| | {sc. arowis} | R 984 | Were alle fyve on oon maneere |
| 4) | {plaies} | L 2885 | il m'a ou cors .V. plaies fetes |
| | {playes} | M 2911 | Il m'a au cueur cinq playes faictes |
| | {woundes} | R 3107 | In me fyve woundes dide he make |
| 5) | {saietes} | L 1309 | si li bailla et .V. saietes |
| | {sajettes} | M 1321 | Et puis luy bailla cinq sajettes |
| | {arowes} | R 1337 | And tok hym of his arowes fyve |
| 1.8 | 5~6 = 5~6 = 5~6 | | |
| 1) | {toises} | L 1366 | plus de .V. toises ou de sis |
| | {toyses} | M 1376 | De cinq toyses voyre de six |
| | {fadome} | R 1393 | Fyve fadome or sixe, I trowe so |
| 1.9 | 10 = 10 = 10 | | |
| | A Ovide ⁵ | | |
| 1) | {floiches} | L 923 | et des .X. des floiches son mestre |
| | {fleches} | M 945 | Jusq'a dix fleches de son maistre |
| | {arowis} | R 939 | And ten brode arowis hild he there |
| 1.10 | 12 = 12 = 12 | | |
| 1) | {anz} | L 1260 | Si com je cuit, .XII. anz d'assez |
| | {ans} | M 1270 | Comme je croy douze ans passez |
| | {yeer} | R 1283 | That nas not yit twelve yeer of age |
| 1.11 | 30 = 30 = 30 | | |
| 1) | {serganz} | L 3855 | a bien .XXX. serganz a conte |
| | {sergens} | M 3887 | Trente sergens la sont par conte |

| | | | | | |
|------|---------------------------------|---------|------------------------------------|--------|-----------|
| | {servauntes} | R 4211 | Tritty servauntes, echon by name | | |
| I.12 | 100 = 100 = 100 | | | | |
| 1) | {amis} | L 4855 | car de .C. amis apparanz | | |
| | {ans} | M 5003 | Car de cent amys apparens | | |
| | {sc. yeer} | R 5459 | For of an hundred, certeynly | | |
| 2) | {livres} | L 487 | que n'en preïse pas .C. livres, | | |
| | {livres} | M 499 | Que je ne prinsse pas cent livres | | |
| | {pound} | R 501 | That for an hundred pound nolde I | | |
| 3) | {muis} | L 4951 | que tex a .C. muis de forment | | |
| | {muiz} | M 5099 | Car d'avoir cent muiz de froment | | |
| | {mowis} | R 5590 | An hundred mowis of whete greyn | | |
| 4) | {toises} | L 3798 | chacuns des pans .C. toises dure | | |
| | {toyses} | M 3830 | Chascun cent toyses de pas due | | |
| | {fademe} | R 4159 | An hundred fademe on every sid | | |
| I.13 | 1,000 = 1,000 = 1,000 | | | | |
| 1) | {anuiz} | L 2412 | lors avras plus de mil anuiz | | |
| | {desplaisirs} × | M 2416 | Mille desplaisirs te verront | | |
| | {angres} × | R 2554 | A thousand angres shall come uppon | | |
| 2.1) | {choses} | L 1604 | mile choses qui entor estoient | | |
| | {choses} | M 1616 | Mille choses qui y estoient | | |
| | {thinges} | R 1638 | A thousand thinges faste by | | |
| 2.2) | {choses} | L 1613 | El miroër entre mil choses | | |
| | {choses} | M 625 | Au mirouer entre mille choses | | |
| | {thinges} | R 1650 | Among a thousand thinges mo | | |
| I.14 | 11,000 = 11,000 = 11,000 | | | | |
| 1) | {vierges} | L 11081 | Neïs les .XI.M. vierges, | | |
| | {vierges} | M 11390 | Mesment les unze mille vierges | | |
| | {maydens} | R 6247 | The eleven thousand maydens deere | | |
| Rem. | 1) | nombre | fréquence | nombre | fréquence |
| | | 2 | [11] | 5 | [5] |
| | | 1,000 | [3] | 100 | [2] |
| | | 1/4 | [1] | 3 | [1] |
| | | 10 | [1] | 12 | [1] |
| | | 30 | [1] | 2~3 | [1] |

- | | | |
|------|---------------------------------|--|
| | 5~6 | [1] |
| 2) | nombre | objet |
| | 1/4 | pârt |
| | 2 | ars, choses, demoiselles, colombiaux, doiz, mains, pierres de cristal, nos, onces |
| | 2~3 | jors |
| | 3 | biens, portaus, tens |
| | 5 | floiches, plaies, saietes |
| | 5~6 | toises |
| | 10 | floiches |
| | 12 | anz |
| | 30 | serganz |
| | 100 | livres, toises |
| | 1,000 | anuiz, choses |
| 5) | traductions du mot "anuiz" | |
| | L 2412 : anuiz | M 2426 : desplaisirs R 2554 : angres |
| 6) | traductions anglaises inexactes | |
| 6.1) | L 10979 : leus | M 11289 : lieux R 6143 : cloistres |
| 6.2) | L 4349 : personnes | M 4391 : persones R 4811: male & female |
- Notules**
- 1) Virgile, *En* VI. 625
 - 2) Ovide, *Met* I 468-71
 - 3) J. Werner, *Lateinische Sprichwörter und Sinnsprüche des MA. aus Hss. gesammelt*, 2. Aufl. Darmstadt. (1966), 6059 & 6125.
 - 4) Ovide, *Met* I 486-71
 - 5) Ovide, *Met* I 486-71

II. L = M ≠ R

II.1 1/2 = 1/2 ≠ no

- | | | | |
|----|--------|--------|---------------------------------|
| 1) | {sens} | L 4100 | Si n'oi, ce croi, de sens demie |
| | {sens} | M 4138 | De sens n'a goutte ne demye |
| | {wit} | R 4522 | God woot, I have no wit therto |

II.2 2 = 2 ≠ 1

- | | | | |
|----|--------|--------|---------------------------------|
| 1) | {daie} | L 4575 | tu n'en iés pas a .II. daie |
| | {dois} | M 4723 | Mais tu n'en es pas a deux dois |

| | | | |
|------|------------------------|---------|---------------------------------------|
| | {inche} | R 5101 | But thou art not an inche the nerre |
| 2) | {sc. portaux} | L 3809 | et .II. de coste et un darriere |
| | {sc. portaulx} | M 3841 | Deux de cost(et ung derriere |
| | {tour} | R 4166 | Was set a tour full pryncipall |
| II.3 | 2 = 2 ≠ ony | | |
| 1) | {estoilles} | L 2966 | con .II. estoilles reluisoient |
| | {estoilles} | M 2990 | Comme deux estoilles luysoient |
| | {candell} | R 3200 | As ony candell that brenneth bright |
| II.4 | 2 = 2 ≠ ... | | |
| 1) | {vos} | L 3729 | or l'amenderai par vos deus |
| | {vous} | M 3759 | Si m'amenderay par vous deux |
| | {...} | R 4076 | But now it shall amended bee |
| 2) | {les} | L 1272 | ainz les ve(ssiez entr'eus deus |
| | {les} | M 1282 | Vous les aperceussies tous deux |
| | {hem} | R 1297 | But men myght seen hem kisse there |
| II.5 | 3 = 3 ≠ mo | | |
| 1) | {tanz} | L 480 | qu'il avoit oisiaus .III. tanz |
| | {foys} | M 493 | Y en eut trois foys plsu qu'en France |
| | {mo} | R 494 | Therynne were briddes mo, I wene |
| II.6 | 4 = 4 ≠ 3 | | |
| 1) | {sc. gardiens} | L 2847 | Or sunt au roses garder .III. |
| | {sc. gardiens} | M 2873 | Or sont pour roses garder quatre |
| | {sc. keper} | R 3060 | And thus to kepe it ther were three |
| II.7 | 4 = 4 ≠ many | | |
| 1) | {portaux} | L 3805 | si a quatre portaus |
| | {portaulx} | M 837 | Et si y a quatre portaulx |
| | {touret} | R 4164 | Ful many a riche and faire touret |
| II.8 | 4 = 4 ≠ --- | | |
| 1) | {coingnet} | L 3803 | au quatre coingnet en a .III. |
| | {coings} | M 3835 | Aux quatre coings en y a quatre |
| | {-----} | R 4163 | And rounde envirooun eke were set |
| II.9 | 100 = 100 ≠ --- | | |
| 1) | {livres} | L 10745 | Qui achate un destrier .C. livres |
| | {livres} | M 11017 | Qui achepte ung cheval cent livres |

| | | | |
|-------------|--|--|--------------------------------------|
| | {-----} | R 5903 | Go bye a courser, blak or whit |
| II.10 | 1,000+ = 1,000+ ≠ many a | | |
| 1) | {besanz} | L 10737 | qui cotoit plus de mil besanz |
| | {besans} | M 11009 | Qui coustoit plus de mil besans |
| | {pound} × | R 5895 | That cost hath many a pound, er this |
| II.11 | 100,000 = 100,000 ≠ 10 | | |
| 1) | {tanz} | L 11212 | .C. mile tanz du roi de France |
| | {foys} | M 11612 | Cent mille foys d'ung roy de France |
| | {tyme} | R 6492 | Ten tyme, of the kyng of Fraunce |
| Rem. | 1) | R change 2 en 1, 4 en 3 et 1000,000 en 10. | |
| | 2) | R remplace 1/2 par “no”, 3 par “mo”, 4 par “many”, 1,000 “many a”. | |
| | 3) | R remplace “besanz” / “besans” par “pound”. | |
| | 4) | R ne traduit ni 4 ni 100. | |
| III. | L = R ≠ M | | |
| III.1 | 1 ne demi = 1 ne demy ≠ not oon | | |
| 1) | {amis} | L 4882 | n'i n'en remaint un ne demi |
| | {sc. freendis} | R 5493 | For Infortune lat not oon |
| | {sc. amys} | M 5030 | Ung n'en demeure ne demy |
| III.2 | 2 = 2 ≠ 1 | | |
| 1) | {espiez} | L 3726 | Lieuz amase de .II. espiez |
| | {swerdis} | R 4081 | Lever I hadde with swerdis tweyne |
| | {espie} | M 756 | Mieulx aymasse d'ung espie |
| 2) | {miches} | L 4949 | car tex n'a pas vaillant .II. miches |
| | {mycches} | R 5585 | For he that hath at tweyne |
| | {miche} | M 5097 | Car tel n'a vaillant une miche |
| III.3 | 2 = 2 ≠ --- | | |
| 1) | {doiz} | L 1530 | .II. doiz cleres et parfondes |
| | {fynger} | R 1562 | The mountance of two fynger highte |
| | {-----} | M 1544 | Par deux fosses creuses et parfondes |
| III.4 | 2~3 = 2~3 ≠ 1~2 | | |
| 1) | {sc. arbres} | L 1326 | dont il n'i ait ou trois ou deus |
| | {sc. tree} | R 1354 | Of which ther were two or three |
| | {sc. arbres} | M 1338 | Au moins excepte ung ou deux |

III.5 **2+ = 2+ ≠ 100+**

| | | | |
|----|----------|--------|-------------------------------------|
| 1) | {onces} | L 1096 | esmeraudes plus de deux onces |
| | {ounces} | R 1118 | And emeraudes, more than two ounces |
| | {onces} | M 1114 | Esmeraudes plus de cent onces |

III.6 **4 = 4 ≠ mainte**

| | | | |
|----|---------|--------|------------------------------------|
| 1) | {paire} | L 1660 | Des fueilles i a quatre paire |
| | {paire} | R 1698 | And it hath leves wel fourre paire |
| | {paire} | M 674 | Des feuilles y eut mainte paire |

III.7 **13 = 13 ≠ 13+**

A Aristote¹

| | | | |
|----|--------------|---------|---------------------------------------|
| 1) | {branhes} | L 11032 | qui barat tremche en .XIII. branches |
| | {braunches} | R 6198 | That Gile in braunches kut thrittene; |
| | {tranches} × | M 11341 | Qui trenche en plus de treze tranches |

III.8 **100 = 100 ≠ mainte**

| | | | |
|----|---------|------|-------------------------------------|
| 1) | {peire} | L 62 | que de colors i a .C. peire |
| | {payre} | R 66 | That il hath hewes an hundred payre |
| | {paire} | M 64 | Que de couleurs a mainte paire |

- Rem.** 1) M remplace 2 par 1, 2~3 par 1~2 et 4 comme 100 par “mainte”.
 2) M remplace 13 par 13+.
 3) M ne traduit pas 2.
 4) M remplace “branches” / “braunches” par “tranches”, par faute de lecture.

Notules 1) Aristote, *De Sophistici Elenchis*

IV. **L ≠ M = R**

IV.1 **2 ≠ --- = ---**

| | | | |
|----|-------------|--------|-----------------------------------|
| 1) | {langoutes} | L 3869 | ou el voit saillir .II. langoutes |
| | {souris} × | M 3901 | Ou petites souris saillir |
| | {-----} | R 4229 | Therfore, for stelyng of the Rose |

- Rem.** 1) M et R n’auraient pas dérivé de L.

V. **L ≠ M ≠ R**

V.1 **3 ≠ 2 ≠ ---**

| | | | |
|----|---------|--------|----------------------------------|
| 1) | {pipes} | L 5024 | ne ne präsent tresor .III. pipes |
|----|---------|--------|----------------------------------|

| | | | |
|-------|--|--------|--|
| | {pipes} | M 5172 | el tresor ne prisent deux pipes |
| | {-----} | R 5680 | And ley not up for her lyvyng |
| V.2 | 5 ≠ 6 ≠ 4 | | |
| 1) | {sc. saietes} | L 1865 | Si en i ot .v. encrotees |
| | {fleches} | M 1879 | Six fleches y furent crochees |
| | {arwe} | R 1909 | With other foure, I dar wel say |
| V.3 | 7 ≠ 10 ≠ 12 | | |
| 1) | {anz} | L 832 | des qu'il n'avoit que .VII. anz |
| | {ans} | M 856 | Qui des son eage de dix ans |
| | {yeer} | R 850 | That from she was twelve yeer of age |
| V.4 | 10~20 ≠ 10 ≠ 20 | | |
| 1) | {foiz} | L 2440 | le jor .x. foiz ou vint |
| | {fois} | M 2454 | Pleust or que dix fois la journee |
| | {tymes} | R 2586 | Twenty tymes upon a day |
| V.5 | 29 ≠ 39 ≠ 1,000 | | |
| 1) | {sc. chapel} | L 856 | Je, qu'en ai veü .xx. et nuef |
| | {sc. chappellet} | M 880 | Si beau que parmy trente neuf |
| | {sc. gerland} × | R 870 | I, which seyen have a thousand |
| V.6 | 30~60~200~2,000 40~ ≠ 30~50+~200~2,000 ≠ 40~200~2,000 | | |
| 1.1) | {sc. deniers} | L 5067 | qu'il a qu'il en eüst .LX. |
| | {sc. deniers} | M 5215 | Qu'il y en eust plus de cinquante |
| | {sc. gold} × | R 5733 | They wolde that fourty were seke at onys |
| 1.2) | {sc. deniers} | L 5068 | et cil por une cause .XXX., |
| | {sc. deniers} | M 5216 | et cil pour une cause trente |
| | {sc. gold} × | R 5734 | Ye, two hundred, in flesch and bonys |
| 1.3) | {sc. deniers} | L 5069 | voire .II.C., voire .II. mile, |
| | {sc. deniers} | M 5217 | voire deux cens voire deux mille |
| | {sc. gold} × | R 5735 | And yit two thousand, as I gesse |
| V.7 | 40+ ≠ diverses ≠ sondrie | | |
| 1) | {manieres} | L 1378 | em plus de quarante manieres |
| | {manieres} | M 1388 | En mult de diverses manieres |
| | {maners} | R 1406 | O sondrie colours and maners |
| V.8.1 | 100 ≠ 100+ ≠ --- | | |
| 1) | {mars} | L 2364 | si eust il .C. mars valu |

| | | | |
|-------------|-------------------------------|--|-------------------------------------|
| | {marcz} | M 2386 | Plus de cent marcz d'or te valut |
| | {-----} | R 2502 | Than of tresour gret plente |
| V.8.2 | 100 ≠ --- ≠ --- | | |
| 1) | {tanz} | L 2612 | por la joie qui .C. tanz monte |
| | {-----} | M 2536 | Pour la joye qui trop hault monte |
| | {-----} | R 2774 | For joye that aftirward shall aryse |
| V.9 | 300 ≠ 40 ≠ 100 | | |
| 1) | {leus} | L 3020 | l'a ele en .III. cenx leus retere |
| | {lieux} | M 3048 | La a il en cent lieux retraictes |
| | {places} | R 3261 | In fourty places, if it be sought |
| V.10 | 100,000 ≠ 1,000 ≠ 100+ | | |
| 1) | {foiz} | L 10912 | .C. mile foiz t'ies parjurez |
| | {fois} | M 11221 | Plus de cent fois t'es parjure |
| | {tyme} | R 6072 | A thousand tyme thou art forsworn |
| Rem. | 1) | 2, 3, 5, 7, 29, 100,000 ne sont pas traduits tels quels. | |
| | 2) | 10~20 change en 10 (M) et 20 (R). | |
| | 3) | 29 change en 1,000 (M) et en 39 (R). | |
| | 4) | 30~60~200~2,000 change en 200~2,000(M) et 30~50~200~2,000 (R). | |
| | 5) | 300 change en 40 (M) ou 100 (R). | |
| | 6) | 40+ est conçu comme "diverses" (M) et "sondrie" (R). | |
| | 7) | 100 correspond a 100+ (M) ou a neant (R). | |
| | 8) | L'unité monétaire "mars" n'a pas son correspondant dans R. | |
| | 9) | Le mot "langoustes" correspond à "souris" (M) ou à neant (R). | |
| | 10) | Le mot "pipes" n'a pas son correspondant dans R. | |
| | 11) | Le mot "tanz" n'a son correspondant ni dans M ni dans R. | |
| | 12) | Les mots "chapelet" et "deniers" changent en "gerland" et "gold" dans R. | |

VI. L = R

VI.1 4 = 4

| | | | |
|----|-------------|---------|----------------------------------|
| 1) | {batailles} | L 11996 | Leur batailles en .IIII. partent |
| | {batels} | R 7346 | And fourre batels they gan make |
| 2) | {parties} | L 11997 | si s'en vont en .IIII. parties |
| | {sc. parts} | R 7347 | And parted hem in fourre anoon |

| | | | | | |
|-------------|--------------------|---------|--|--------|-----------|
| 3) | {portes} | L 11200 | por assaillir les .III. portes, | | |
| | {gates} | R 7349 | The foure gates for to assaile | | |
| VI.2 | 5 = 5 | | | | |
| 1) | {floiches} | L 976 | Ces .V. floiches force contraire | | |
| | {sc. arowis} | R 991 | Contrarye to that other fyve, | | |
| VI.3 | 5+ = 5+ | | | | |
| 1) | {anz} | L 46 | il a ja bien .V. anz ou mais | | |
| | {yer} | R 50 | It is fyve yer or more ago | | |
| VI.4 | 100+ = 100+ | | | | |
| 1) | {colors} | L 1544 | lors perent colors plus de cent | | |
| | {hewis} | R 1577 | Agayn the sonne an hundrid hewis | | |
| Rem. | 1) | nombre | fréquence | nombre | fréquence |
| | | 2 | [4] | 4 | [3] |
| | | 3 | [2] | 100 | [2] |
| | | 5 | [1] | 5+ | [1] |
| | | 13 | [1] | 100+ | [1] |
| | | 1,000 | [1] | 11,000 | [1] |
| | 2) | nombre | objet | | |
| | | 3 | extremitez, leus, miches, testes, dons | | |
| | | 4 | portes | | |
| | | 5 | floiches | | |
| | | 13 | branches | | |
| | | 5+ | amis | | |
| | | 100 | amis | | |
| | | 100+ | colors | | |
| | | 1,000 | amis | | |
| | | 11,000 | vierges | | |
| VII. | L = M | | | | |
| VII.1 | 1/3 = 1/3 | | | | |
| 1) | {monde} | L 18457 | D'autre part, que li tierz du monde | | |
| | {monde} | M 18856 | D'aulturepart que le tiers du monde | | |
| VII.2 | 1/10 = 1/10 | | | | |
| A | Ovide1 | | | | |

| | | | |
|-------|--|--------------------|--------------------------------------|
| 1) | {biauté} | L 20804 | ne de biauté n'orent la disme |
| | {beaulté} | M 21212 | Ne de beaulte la disme n'eurent |
| VII.3 | 1~2~3~4~52+~624 = 1~2~3~4~52+~624 | | |
| 1.1) | {sc. homes} | L 7612 | ou .I. ou .II. ou .III. ou .III. |
| | {sc. hommes} | M 7770 | A ung ou deux ou trois ou quatre |
| 1.2) | {sc. homes} | L 7613 | voire .LII. dozeines |
| | {sc. hommes} | M 7771 | voire a cinquante deux duzeines |
| 1.3) | {se. homes} | L 7614 | dedanz .LII. semeines |
| | {sc. hommes} | M 7772 | Dedans cinquante deux sepmaines |
| VII.4 | 2 = 2 | | |
| | A.1 | Boece ² | |
| 1) | {dex} | L 6475 | des .II. dex qui li apparoient |
| | {dieux} | M 6639 | Des deux dieux qui luy apparoient |
| | A.2 | Ovide ³ | |
| 2) | {fossetes} | L 13323 | qu'ele describe .II. fossetes |
| | {faucettes} | M 13726 | Qu'elle descouvre deux faucettes |
| | A.3 | Ovide ⁴ | |
| 3) | {mains} | L 13535 | a .II. mains doit le mantel prendre |
| | {mains} | M 13930 | A deux mains doit le manteau prendre |
| | A.4 | Ovide ⁵ | |
| 4) | {phenix} | L 15946 | qu'il n'an peut estre .II. anseble |
| | {Phenix} | M 16353 | Qu'il n'en peut estre deux enseble |
| | A.5 | Boece ⁶ | |
| 5) | {vaies} | L 17300 | que de .II. vaies tandra l'une |
| | {voyes} | M 17704 | Que de deux voyes tiendra l'une |
| | B | sans sources | |
| 6) | {avantages} | L 19723 | Si ravez vos .II. avantages |
| | {avantaiges} | M 20128 | Si avez vous deux avantaiges |
| 7) | {boutons} | L 9633 | ne donasse je .II. boutons |
| | {boutons} | M 9830 | ne donasse je deux boutons |
| 8) | {chandeles} | L 18212 | et .II. chandeles sambler d'une |
| | {chandelles} | M 18615 | Et deux chandelles aussi pour une |
| 9.1) | {sc. chose} | L 18183 | et sambler d'une chose .II. |
| | {sc. chose} | M 18586 | Et sembler d'une chose deux |

| | | | |
|-------|--------------------|---------|--|
| 9.2) | {choses} | L 5461 | .II. choses qui sunt convenables |
| | {choses} | M 5615 | Deux choses qui sont convenables |
| 10) | {connoissance} | L 21549 | car qui des .II. n'a connoissance |
| | {congnoissance} | M 21956 | Car qui des deux n'a congnoissance |
| 11) | {sc. conforz} | L 10392 | m'en sunt arriers venu les .II. |
| | {sc. confors} | M 10660 | M'en sont arriere venuz deux |
| 12.1) | {commendemenz} | L 12994 | des .II. qui sunt au darrenier |
| | {commandemens} | M 13408 | Des deux lesquels sont au dernier |
| 12.2) | {sc. commendemenz} | L 12996 | mes qui des autres .II. le suit |
| | {sc. commandemens} | M 13411 | Mais qui les autres deux ensuit |
| 13) | {costez} | L 11741 | et des .II. costez ensement |
| | {costez} | M 12146 | Et des deux costez ensement |
| 14) | {doiz} | L 20396 | par deus doiz creuses et parfondes |
| | {dois} | M 20795 | Par deux dois grandes et profondes |
| 15) | {fermaux} | L 20950 | .II. fermauz d'or au col li baille |
| | {fermaulx} | M 21357 | Deux fermaulx d'or au col luy baille |
| 16) | {festuz} | L 11928 | mes Dex nou prise .II. festuz |
| | {festuz} | M 12333 | Mais Dieu ne prise deux festuz |
| 17) | {sc. fils} | L 19741 | quan que ces .II. peuent filer |
| | {sc. fils} | M 20146 | Ce que ces deux pevent filer |
| 18) | {fontaines} | L 20573 | et regardez des .II. fonteines |
| | {fontaines} | M 20972 | Et regardez des deux fontaines |
| 19) | {sc. fos} | L 13574 | qu'ele ne mete a .II. une heure |
| | {sc. fos} | M 13969 | Que les deux ne mette a une heure |
| 20.1) | {mains} | L 19697 | Levez au .II. mains toutes nues |
| | {mains} | M 20084 | Tenez a deux mains toutes nues |
| 20.2) | {mains} | L 21677 | et quant a .II. mains m'i poi joindre |
| | {mains} | M 22084 | Et quant aux deux mains m'y peuz poindre |
| 21) | {mameles} | L 13172 | souz ses .II. mameles l'apointe |
| | {mammelles} | M 13575 | Sur ses deux mammelles la pointe |
| 22) | {manches} | L 20972 | ses .II. manches estrait cousues |
| | {manches} | M 21379 | Ses deux manches estroit cousues |
| 23) | {marteaus} | L 19607 | cil qui les .II. marteaus recoivent |
| | {marteaulx} | M 20012 | Ceulx que les deux marteaulx recoyvent |

| | | | |
|-------|---------------|---------|--|
| 24.1) | {martelez} | L 21340 | .II. martelez par granz estuide |
| | {mateletz} | M 21737 | Car deux marteletz par estuide |
| 24.2) | {martelz} | L 21345 | mes .II. martelez et m'escharpe |
| | {marteletz} | M 21752 | Mes deux marteletz et l'escharpe |
| 25.1) | {moz} | L 7251 | Mes puis t'ai tex .II. moz renduz |
| | {motz} | M 7311 | Je nye tes deux motz rendus |
| 25.2) | {moz} | L 7171 | et des .II. moz desus nomez |
| | {motz} | M 7331 | Et des deux motz dessus nommez |
| 26) | {navez} | L 17878 | mes tex diz ne vaut .II. navez |
| | {navetz} | M 18281 | Mais tel dict ne vault deux navetz |
| 27) | {oreilletes} | L 20947 | et met a ses .II. oreilletes |
| | {oreillettes} | M 22354 | Et met a ses deux oreillettes |
| 28) | {parz} | L 8953 | qu'el est de .II. parz assaillie |
| | {pars} | M 9116 | Quant de deux pars est assaillie |
| 29) | {parz} | L 13324 | d'ambedeus parz de ses levretes |
| | {costez} × | M 13727 | Des deux costez de se jouettes |
| 30) | {persones} | L 21033 | quant .II. persones s'antrebisent |
| | {personnes} | M 21440 | Quant deux personnes s'entrebaissent |
| 31.1) | {sc. pierre} | L 20509 | vaut autant con le autres deus |
| | {sc. pierre} | M 20908 | Vault autant que les aultres deux |
| 31.2) | {sc. pierre} | L 20511 | ne les .II. ne valent que cele |
| | {sc. pierre} | M 20910 | Ne les deux ne valent que celle |
| 32.1) | {pilerez} | L 20766 | antre .II. pilerez assise |
| | {piliers} | M 21173 | Entre deux beaulx piliers assise |
| 32.2) | {pilerez} | L 21559 | qu'entre les .II. biaux pilerez |
| | {pilleretz} | M 21966 | Qu'entre les deus beaulx pilleretz |
| 33) | {poinz} | L 12335 | a .II. poinz l'estrant, si l'estrangle |
| | {pointtz} | M 12750 | A deux pointtz l'estrainct e l'estrangle |
| 34) | {pomes} | L 12594 | Ne pris mes sa jangle .II. pomes |
| | {pommes} | M 13013 | Sa langue ne prise deux pommes |
| 35) | {sereurs} | L 19734 | don les .II. a secours avez |
| | {secours} | M 20139 | Dont les deux a secours avez |
| 36) | {sers} | L 6406 | o .II. siens sers en un vergier |
| | {serfs} | M 6568 | Avec deux serfz en un vergier |

| | | | |
|-------|--------------------------------------|----------------------|--|
| 37.1) | {touneaus} | L 6785 | ce dit Homers, .II. pleins touneaus |
| | {tonneaux} | M 6943 | ce dit Homere deux tonneaux |
| 37.2) | {touneaux} | L 6836 | qui de ces .II. touneaus ne boibve |
| | {tonneaux} | M 6948 | Qui de ces deux tonneaux ne boive |
| 38) | {verges} | L 20948 | .II. verges d'or pandanz, grelletes |
| | {verges} | M 21355 | Deux belles verges d'or greslettes |
| 39) | {ymages} | L 21189 | de ces .II. ymages ansamble |
| | {yamaiges} | M 21596 | De ces deux ymaiges ensemble |
| 40) | {sc. Hercules & Sanson} | L 9154 | Si rorent cil .II., ce pans'on |
| | {sc. Hercules & Sanson} | M 9318 | Su eurent ces deux ce penson |
| 41) | {sc. Faux Semblant & Atenance} | | |
| | | L 12006 | Entr'eus .II. un parlement tindrent |
| | {sc. Faulx Semblant & Abstinenance } | | |
| | | M 12411 | Encontre eulx deux parlement tindrent |
| 42.1) | {sc. mari & feme} | L 16376 | ici nous dui tant seulement |
| | {sc. mari & femme} | M 16783 | Icy nous deux tant seulement |
| 42.2) | {sc. mari & feme} | L 16408 | nous fist deus estre en une char |
| | {sc. mari & femme} | M 16815 | Nous fist deux estre en une chair |
| VII.5 | 2~3 = 2~3 | | |
| 1) | {sc. ars} | L 17992 | ou .II. ou .III., quant eles veulent |
| | {sc. arcs} | M 18395 | Ou deux ou trois quant elles veullent |
| VII.6 | 2~3~4 = 2~3~4 | | |
| 1) | {anz} | L 17627 | .II. anz devant ou .III. ou .III. |
| | {ans} | M 18032 | Par deux ans ou par trois ou quatre |
| 2) | {deniers} | L 13763 | por .II. deniers, por .III., por .III. |
| | {deniers} | M 14158 | Pour deux deniers pour trois ou quatre |
| VII.7 | 3 = 4 | | |
| 1) | {foiz} | L 16342 | une foiz, non pas .III. ne .III. |
| | {fois} | M 16749 | Une fois non pas trois ne quatre |
| VII.8 | 3 = 3 | | |
| | A | Virgile ⁷ | |
| 1.1) | {foiz} | L 21593 | .III. foiz a sa porte asailli |
| | {fois} | M 22000 | Sa porte trois fois assaillit |
| 1.2) | {foiz} | L 21594 | .III. foiz hurta, .III. foiz failli |

| | | | |
|------|------------------|--------------|--|
| | {fois} | M 22001 | Trois fois hurta trois fois faillit |
| 1.3) | {foiz} | L 21595 | .III. foiz s'asist en la valee |
| | {fois} | M 22002 | Trois fois s'assist en la valee |
| | B | sans sources | |
| 2.1) | {angles} | L 19104 | don l'unite fet les .III. angles |
| | {angles} | M 19507 | dont l'unite faict les trois angles |
| 2.2) | {sc. angles} | L 19105 | ne li .III. tout antierement |
| | {sc. angles} | M 19508 | Ne les trois tout entierement |
| 3) | {champion} | L 19730 | .III. champion sunt mout failli |
| | {champions} | M 20135 | Trois champions sont moult faillis |
| 4) | {conforz} | L 10387 | N'as tu mes .III. conforz |
| | {confors} | M 10655 | As tu mes trois confors |
| 5.1) | {doiz} | L 20439 | rant tourjorz par .III. doiz soutives |
| | {doiz} | M 20838 | Rent tousjours par trois dois soubtives |
| 5.2) | {sc. dois} | L 20444 | et une et .III. an trouverroiz |
| | {sc. doiz} | M 20843 | Et une et trois y trouverez |
| 5.3) | {sc. dois} | L 20447 | mes tourjorz .III. et tourjorz une |
| | {sc. doiz} | M 20846 | Mais tousjours trois et tousjours une |
| 6) | {sc. felonesses} | L 19809 | Ces .III. en anfer vos atandent |
| | {sc. félouesses} | M 20212 | Ces trois en enfer vous attendent |
| 7.1) | {foiz} | L 1828 | .III. foiz me pasme en un tenant |
| | {foys} | M 1842 | Trois foys me pasmay maintenant |
| 7.2) | {foiz} | L 18424 | que cil qui .III. foiz la semeine |
| | {fois} | M 18823 | Que ceulx qui trois fois la sepmaine |
| 7.3) | {foiz} | L 18427 | .III. foiz meurent, .III. foiz revivent |
| | {fois} | M 18825 | Trois fois meurent et trois fois vivent |
| 7.4) | {foiz} | L 18465 | non pas .III. foiz en la semeine |
| | {fois} | M 18865 | Nompas trois fois en la sepmaine |
| 8) | {forces} | L 19006 | .III. forces, que de cors que d'ame |
| | {forces} | M 19409 | Trois forces tant de cors que d'ame |
| 9) | {garces} | L 19845 | des .III. garces devant nomees |
| | {garces} | M 20249 | de trois garces devant nommees |
| 10) | {glaives} | L 5318 | de .III. glaives les queurs leur percent |
| | {glaives} | M 5166 | De trois glaives les cueurs leur percent |

| | | | |
|-------|-----------------------------|---------|--|
| 11) | {groins} | L 19789 | ses .III. groins en son sain li muce |
| | {groins} | M 20194 | Ces trois groins en son sain luy musse |
| 12) | {peires} | L 14906 | a .III. peires de serreures |
| | {paires} | M 15309 | Dessouz trois paires de ferrures (sic) |
| 13.1) | {portiers} | L 7532 | bon fet ces .III. portiers prier |
| | {portiers} | M 7690 | Bon faict ces trois portiers prier |
| 13.2) | {portier} | L 7885 | jusque cil troi portier s'en aillent |
| | {portiers} | M 7841 | Jusque ces trois portiers s'en aillent |
| 13.3) | {sc. portiers} | L 14525 | au mains les .III. qui li demeurent |
| | {sc. portiers} | M 14962 | Aumoins les trois qui luy demeurent |
| 13.4) | {portier} | L 14571 | Ce sont li .III. portier disant |
| | {Portiers} | M 14970 | Ce sont les trois Portiers disant |
| 14.1) | {prevoz} | L 19813 | devant les .III. prevoz leanz |
| | {prévotz} | M 20216 | Devant les trois prévotz léans |
| 14.2) | {sc. prevoz} | L 19826 | Jupiter a ces trois fu pere |
| | {sc. pere} | M 20229 | Jupiter fu de ces trois pere |
| 14.3) | {sc. prevotz} | L 19827 | cist .III., si con l'an les renome |
| | {sc. pere} | M 20230 | Ces trois comme je les vous nomme |
| 15) | {quierres} | L 20499 | tretouz roonz et a .III. quierres |
| | {esquierres} | M 20899 | Trestous rayans a trois esquierres |
| 16) | {ribaudes} | L 19803 | les .III. ribaudes felonesses |
| | {ribaudes} | M 20206 | Les ribaudes félonnesses |
| 17) | {sereurs} | L 19733 | Trois sereurs sunt, se nou savez |
| | {secours} × | M 20138 | trois secours sont bien le scavez |
| 18) | {temporalité} | L 19045 | la triple temporalité |
| | {temporalité} | M 19448 | La triple temporalité |
| 19) | {tens} | L 19988 | tuit li troi tens i sunt presant |
| | {temps} | M 20387 | Tous les trois temps y sont présent |
| 20) | {Forseneries} | L 16906 | conçut les .III. Forseneries |
| | {Forceneries} | M 17309 | conceut les trois Forceneries |
| 21) | {sc. Poor, Honte & Dangier} | | |
| | | L 7658 | ou tretoz .III. pleindre et gemir |
| | {sc.Paour, Honte & dangier} | | |
| | | M 7816 | Ou tous ces trois plaindre et gemir |

- 22) {sc. Douz Regarz, Esperance & Bel Acueil}
L 10390 Tuit troi s'en foirent, mes d'eus
{sc. Doulx Regard, Esperance & Bel Acueil}
M 10659 Tous trois s'enfuyrent, mais d'eulx
- VII.9 **3~4 = 3~4**
A Cicéron⁸
1) {pere} L 5378 qu'onc plus de .III. pere ou de .III.
{paires} M 5530 Quant plus de trois paires ou de quatre
B sans sources
2) {foiz} L 9320 .III. foiz ou .III. la semaine
{fois} M 9512 Trois fois u quatre la sepmaine
- VII.10 **3~4~6~8 = 3~4~6~8**
1) {sc. choses} L 18185 ou .VI. de .III., ou .VIII. de .III.
2) {sc. choses} M 18588 Ou six de trois ou huyt de quatre
- VII.11 **4 = 4**
A1 St. Donnino⁹
1) {evangelistre} L 11791 ceux que li .III. evangelistre
{evangelistes} M 12196 Ceuxl que les quartre evangelistes
A2 Ovide¹⁰
2) {parties} L 20161 et mist l'an en .III. parties
{parties} M 20560 Et mit l'an quatre parties
3) {tans} L 20164 ce sunt li .III. tans divers
{temps} M 20563 Ce sont les quatre temps divers
A3 Justinianus¹¹
4) {tanz} L 7337 por .III. tanz au meins iert quites
M 7499 Pour quatre tant en sera quicte
B sans sources
5) {anemis} L 16937 si font pes de .III. anemis
{ennemis} M 17340 Et font paix de quatre ennemis
6) {batailles} L 11996 Leur batailles en .III. partent
{bataille} M 12401 Leur bataille en quatre departent
7) {cousin} L 14223 et .III. mien cousin germain
{cousins} M 14624 Et quatre mien cousins germain
8) {demiz compas} L 20943 et a .III. demiz compas

| | | | |
|--------|--|---------------------|---------------------------------------|
| | {demys compas} | M 21350 | Et a quatre demys compas |
| 9) | {sc. dois} | L 20446 | ne ja n'an i trouveroiz .IIII. |
| | {sc. dois} | L 20845 | Vous n'y trouverez ja quatre |
| 10) | {elemanz} | L 16757 | qui les .IIII. elemanz enlance |
| | {élémens} | M 17160 | Qui les quatre éléments enlance |
| 11) | {euz} | L 18149 | et font .IIII. euz en une teste |
| | {yeulx} | M 18552 | Et font quatre yeulx en une teste |
| 12) | {sc. gasteaus} | L 7885 | est plus forz a partir en .IIII. |
| | {sc. gasteau} | M 8045 | Est plus fort a casser en quatre |
| 13) | {parties} | L 11997 | si s'en vont en .IIII. parties |
| | {parties} | M 12402 | En s'en vont en quatre parties |
| 14) | {pis} | L 15831 | voire effronter a .IIII. pis |
| | {pis} | M 16238 | Voire effronter a quatre pis |
| 15) | {portes} | L 11999 | por assaillir les .IIII. potes |
| | {portes} | M 12403 | Pour assaillir les quatre portes |
| 16) | {quierres} | L 20942 | an biaux chastons a .IIII. quierres |
| | {quierres} | M 21349 | Et beaulx chasteaux a quatre quierres |
| 17) | {roes} | L 15752 | Biau fu li chars, a .IIII. roes |
| | {roes} | M 16159 | Beau fut le char a quatre roes |
| 18) | {sc. Bel Accueill, Courtoisie, Largece & Vielle} | | |
| | | L 12353 | si sunt la tuit .IIII. assemblé |
| | {sc. Bel Accueil, Courtoisie & Largesse} | | |
| | | M 12765 | si sont la tous quatre assemblez |
| VII.12 | 5 = 5 | | |
| | A | Ovide ¹² | |
| 1) | {anz} | L 15949 | par .V.C. anz; au arrenier |
| | {ans} | M 16356 | Par cinq cens ans, et au dernier |
| | B | sans sources | |
| 2) | {compaignon} | L 19712 | for .V., qui si compaignon furent |
| | {compaignons} | M 20117 | Fors cinq qui ses compaignons furent |
| 3) | {fleches} | L 13031 | Emprés, de l'arc et de .V. fleches |
| | {fleches} | M 13492 | Après de l'arc et des cinq fleches |
| 4) | {pierres} | L 20957 | et .V. pierres i met petites |
| | {pierres} | M 21364 | Et cinq pierres y met petites |

| | | | |
|--------|-----------------------|---------|--------------------------------------|
| 5) | {puceles} | L 16158 | de .V. puceles fist example |
| | {pucelles} | M 16567 | De cinq pucelles fit exemple |
| VII.13 | 6 = 6 | | |
| 1) | {columbiaus} | L 15755 | ot ou limons .VI. columbiaus |
| | {coulombeaux} | M 16162 | Au limon sont six coulombeaux |
| 2) | {fils} | L 19768 | si que, se des fils cope .VI. |
| | {filz} | M 20173 | Si que si des filz coupe six |
| VII.14 | 7 = 7 | | |
| 1.1) | {planetes} | L 16803 | Ne ne me plaing des .VII. planetes |
| | {planetes} | M 17206 | Ne ne me plains des sept planetes |
| 1.2) | {sc. planetes} | L 16867 | que toutes .VII. point ne sejourment |
| | {sc. planetes} | M 17270 | Quetoutes sept point ne sejourment |
| VII.15 | 8 = 8 | | |
| 1) | {sc. conmmendemenz} | L 12995 | Bien vos en abandon les .VIII. |
| | {sc. commandemens} | M 13410 | Bien vous abadonne les huyt |
| VII.16 | 10 = 10 | | |
| | A Ovide ¹³ | | |
| 1) | {pomes} | L 9174 | ne redoutast ne quel .X. pomes |
| | {pommes} | M 9366 | Ne doubtoit nemplus que dix pommes |
| | B sans sources | | |
| 2.1) | {anz} | L 10051 | Non pas, espoir, jusqu'a .X. anz |
| | {ans} | M 10251 | Ne ne serez pas de dix ans |
| 2.2) | {anz} | L 19364 | leur donez, non pas de .X. anz |
| | {ans} | M 19767 | donnez leur nompas de dix ans |
| 3) | {romanz} | L 10369 | car .X. en tendra tes romans |
| | {rommans} | M 10637 | Car dix en sont en ce rommans |
| 4) | {sc. conmandemenz} | L 12991 | .X. an i a, qui bien les nonbre |
| | {sc. commandemens} | M 13406 | Dix en y a qui bien les nombre |
| 5) | {dames & damoiseles} | L 13872 | bien an nombreroie ja .X. |
| | {dames & damoiselles} | M 14267 | Dont j'en nommeroye ja dix |
| 6) | {homes} | L 9173 | Ausinc Sanson, qui pas .X. homes |
| | {hommes} | M 9365 | Ainsi Sanson qui par dix hommes |
| VII.17 | 10+ = 10+ | | |
| 1) | {jorz} | L 12235 | ne passerent jorz plus de .X. |

| | | | |
|--------|--|---------|--|
| | {jours} | M 12650 | Ne passerent jours plus de dix |
| VII.18 | 10~12 = 10~12 | | |
| 1) | {jourz} | L 15606 | antre .X. jourz ou .XII. antiers |
| | {jours} | M 16013 | Pour dix ou douze jours entiers |
| VII.19 | 10~20 = 10~20 | | |
| 1) | {livres} | L 14683 | coust l'aune .X. livres ou .XX. |
| | {frans} × | M 15082 | coulstast l'aulne dix frans ou vingt |
| 2) | {foiz} | L 21729 | randi graces .X. foiz ou .XX. |
| | {fois} | M 22138 | Rendy grace dix fois ou vingt |
| VII.20 | 10~20~30~500~100,000 = 10~20~30~500~100,000 | | |
| | A Boéce ¹⁴ | | |
| 1.1) | {anz} | L 17430 | demeurent .X. anz ou .XX. ou .XXX. |
| | {ans} | M 17835 | De dix ans ou de vingt ou trente |
| 1.2) | {sc. anz} | L 17431 | voire .V.C., voire .C. mile |
| | {sc. ans} | M 17836 | Voire cinq centz voire cent mille |
| VII.21 | 12 = 12 | | |
| 1) | {montres} | L 9162 | il vainqui .XII. horribles montres |
| | {monstres} | M 9312 | L'acteur vainquit douze horribles monstres |
| VII.22 | 12± = 12 ± | | |
| 1) | {sc. fils} | L 19770 | qu'il an resaille une dozaine |
| | {sc. filz} | M 20175 | Il en ressaille une douzaine |
| VII.23 | 15 = 15 | | |
| 1) | {foiz} | L 18466 | mes .XV. foiz en la quinzeine |
| | {fois} | M 18866 | Mais quinze fois en la quinzaine |
| VII.24 | 17 = 17 | | |
| | A Suetone ¹⁵ | | |
| 1) | {anz} | L 6450 | entor .XVII. anz l'enpire |
| | {ans} | M 6612 | Entour dix et sept ans l'Empire |
| VII.25 | 20 = 20 | | |
| 1) | {sc. riche} | L 9633 | qu'ore en a bien uns plus que .XX. |
| | {sc. riches} | M 9827 | Ores en a ung plus que vingt |
| VII.26 | 20+ = 20 + | | |
| 1) | {amis} | L 8020 | qui d'amis m'osta plus de .XX. |
| | {amys} | M 8180 | Qui d'amys m'osta plus de vingt |

| | | | |
|--------|-------------------------|---------|--|
| 2) | {sc. baron} | L 20674 | Don crient an l'ost plus de .XX. |
| | {sc. barons} | M 21075 | dont crient en l'ost plus de vingt |
| VII.27 | 26 = 26 | | |
| 1) | {sc. vices} | L 19840 | vos an trouveroiz .XXVI. |
| | {sc. vices} | M 20243 | vous en treuverez vingt et six |
| VII.28 | 32 = 32 | | |
| | A Suetone ¹⁶ | | |
| 1) | {anz} | L 6501 | et .XXXII. (sc. anz) dura sa vie |
| | {ans} | M 6613 | Et trente duex (sc. ans) dura sa vie |
| VII.29 | 40+ = 40+ | | |
| 1) | {anz} | L 10560 | anz trespassez plus de .XL. |
| | {ans} | M 10832 | Des ans passez plus de quarante |
| VII.30 | 60 = 60 | | |
| 1.1) | {anz} | L 19555 | .LX. anz foïr les vouloient |
| | {ans} | M 19960 | Soixante ans fuyr les vouloient |
| 1.2) | {anz} | L 19566 | .LX. anz, de rechief faudroient |
| | {ans} | M 19971 | Soixante ans de rechief fauldroient |
| VII.31 | 100 = 100 | | |
| | A Ovide ¹⁷ | | |
| 1) | {euz} | L 14354 | et de ses .C. euz l'esgardast |
| | {yeux} | M 14752 | Et de ses cent yeux regardast |
| | B sans sources | | |
| 2) | {livres} | L 9234 | vos i portez qui vaut .C. livres |
| | {livres} | M 9426 | Vous leur protez qui vault cent livres |
| 3.1) | {tanz} | L 12316 | .C. tanz plus pitié de vostre ame |
| | {fois} × | M 12733 | Cent fois pitié plus de vostr ame |
| 3.2) | {tanz} | L 15530 | .C. tanz plus couardes que lievres |
| | {fois} × | M 15937 | Cent fois plus couarde que lievres |
| 3.3) | {tanz} | L 16188 | .C. tanz plus que vos ne cuidiez |
| | {fois} × | M 16595 | Cent fois plus que vous ne cuidiez |
| 3.4) | {tanz} | L 19894 | ele est .C. tanz plus precieuse |
| | {fois} × | M 20293 | Et est cent fois plus precieuse |
| VII.32 | 100± = 100± | | |
| 1) | {livre} | L 11760 | ou granz sas de centeine livre |

| | | | |
|--------|--|---------|-------------------------------------|
| | {livre} | M 12152 | Pu grans sacz de centene livre |
| VII.33 | 450+ = 450+ | | |
| 1) | {sc. amis} | L 8022 | plus de .IIII.C. et .L. |
| | {sc. amys} | M 8122 | Plus de quatre cens et cinquante |
| VII.34 | 1,000 = 1,000 | | |
| 1) | {berbiz} | L 13556 | por une en vet .M. assaillir |
| | {brebis} | M 13951 | Pour une en va mil assaillir |
| 2) | {foiz} | L 12559 | Ne plus de mil foiz vos salue |
| | {fois} | M 12978 | Plus ne mille fois voous salue |
| 3) | {livres} | L 12768 | j'eüsse or plus vaillant .M. livres |
| | {livres} | M 13188 | J'eusse lors plus de mille livres |
| 4) | {mars} | L 13081 | por .M. mars de fin or molu |
| | {marc} | M 13492 | Pour mil marc de fin or moulu |
| 5) | {sc. phenix} | L 15965 | S'el an avoit .M. devourez |
| | {sc. Phenix} | M 16370 | S'elle en avoit mil dévoré |
| VII.35 | tant de milliers = tant de milliers | | |
| | A Ovide ¹⁸ | | |
| 1) | {fos} | L 13567 | des fos antre tant de milliers |
| | {folz} | M 13962 | des folz entre tant de milliers |
| VII.36 | 36,000 = 36,000 | | |
| 1) | {anz} | L 16787 | qu'il ait an .XXXVI. mil anz |
| | {ans} | M 17189 | Qu'il n'aille en trente six mil ans |
| VII.37 | 100,000 = 100,000 | | |
| 1.1) | {foiz} | L 14772 | .C.M. foiz vos an merci |
| | {fois} | M 15713 | Cent mille fis je vous mercie |
| 1.2) | {foiz} | L 14747 | .C.M. foiz, quant me feïstes |
| | {fois} | M 15148 | Par cent mille fois quant me fistes |
| 1.3) | {foiz} | L 16233 | lasse, lasse .C. mile foiz |
| | {fois} | M 16640 | Lasse, dis je cent mille fois |
| 2) | {livres} | L 10016 | n'en prendroie .C. mile livres |
| | {livres} | M 10212 | Dont n'en prendroye cent mil livres |
| 3) | {mars} | L 18808 | .C.M. mars, ou plus assez |
| | {marcs} | M 19409 | Cent mille marcs ou plus assez |
| 4) | {merciz} | L 21316 | Je, qui l'an rant merciz .C. mile |

- VII.38 {mercys} M 21723 Je qui luy rendz mercys cent mille
500,000 = 500,000
A Alain¹⁹
- 1) {places} L 6084 en plus de .V.C. mile places
{places} M 6244 En plus de cinq cens mille places
- Rem.** 1) Les sources classiques sont : Ovide [9], Boèce [3] et Suétone [2],
comme Alain [1] et Virgile [1].
2) Les références au christianisme sont : Justinianus [1] et Saint
Donnino [1].
3) Les nombres fractionnaires sont 1/3 et 1/10.
4) Les nombres entiers sont 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 15, 17, 20, 26, 32,
60, 100, 1,000, 36,000, 100,000 et 500,000.
5) Les nombres approximatifs sont 2~3, 2~3~4, 3~4, 5~6, 2~3~4,
3~4~6~8, 10~12, 10~20, 10~20~30~500~100,000, comme 10+,
12(, 20+, 40+, 100(, 450+ et tant de milliers.
6) La traduction n'est pas fidèle : "parz" s'altère en "costez" et
"sereurs" (L) est traduit en "secours" par faute de lecture.
- Notules** 1) Ovide, *Met* X 242-97
2) Boèce, *De consolatione philosophiae* II, prose 2, II
3) Ovide, *Ars amatoria* III 281-7
4) Ovide, *Ars amatoria* III 298-306
5) Ovide, *Met* XV 392-402
6) Boèce, *De consolatione philosophiae* V prose 3, 24-6
7) Virgile, *En* VIII 230-2
8) Cicéron, *De amicitia* IV
9) St. Donnino, *Liber Introductorius ad Evangelium aeternum*
10) Ovide, *Met* I 114-27
11) Justinianus, *Institutes* IV I 5
12) Ovide, *Met* XV 392-402
13) Ovide, *Met* XV, 134-220
14) Boèce, *De consolatione philosophiae* V prose 3, 24-6
15) Suétone, *Nero* XLVII-XLIX
16) Suétone, *Nero* XLVII-XLIX
17) Ovide, *Ars amatoria* III 611-58

18) Ovide, *Ars amatoria* III 429-26.

19) Alain, *Anticlaudianus* VII 405 - VIII 14

VIII. L ≠ M

VIII.1 1/2 ≠ 1+

- | | | | |
|----|---------|---------|--------------------------------|
| 1) | {taise} | L 16384 | sunt espaises demie taise |
| | {toyse} | M 16791 | Sont espesses plus d'une toyse |

VIII.2.1 2 ≠ 1

- | | | | |
|----|------------|---------|------------------------------------|
| 1) | {ceranz} | L 14506 | et je n'oi vaillant .II. ceranz |
| | {serant} | M 14905 | Et je n'eus vaillant ung serant |
| 2) | {chiches} | L 9742 | qui ne donroit espoir .II. chiches |
| | {chiche} | M 9938 | Qui ne donroit pas une chiche |
| 3) | {gomers} | L 13590 | ne vaudroit il pas .II. gomers |
| | {poivre} × | M 13985 | Il ne vaudroit pas une poivre |

VIII.2.2 2 ≠ des

- | | | | |
|----|---------|---------|-----------------------------------|
| 1) | {cuves} | L 14332 | tout aions nous ceanz .II. cuves |
| | {cuves} | M 14732 | Combien que ceans ayons des cuves |

VIII.2.3 2 ≠ seulx

- | | | | |
|----|---------------------------|---------|--------------------------------|
| 1) | {sc. Bel Accueil & Amant} | L 21313 | que nous ne soumes ci que dui |
| | {sc. Bel Accueil & Amant} | M 21720 | Que seulx sommes en ceste voye |

VIII.2.4 2 ≠ ---

- | | | | |
|----|---------------------------|---------|-----------------------------------|
| 1) | {colonbeaus} | L 21139 | con .II. colonbeaus s'antrebisent |
| | {coulombs} | M 21548 | Et comme coulombs s'entrebaissent |
| 2) | {piez} | L 20841 | et poi sus mes .II. piez aler |
| | {piedz} | M 21248 | Depuis que peuz sur piedz aller |
| 3) | {sc. Bel Accueil & Amant} | L 21308 | Que Dex ambedeus vos amant |
| | {sc. Bel Accueil & Amant} | M 21715 | Que dieu vous amene a clamant |

VIII.3 2,5 + ≠ 2,5

- | | | | |
|----|--------|---------|-------------------------------|
| 1) | {mais} | L 14681 | plus de .II. mais et demi |
| | {moys} | M 15080 | Passez sont deux moys et demy |

VIII.4.1 3 ≠ 1

- | | | | |
|----|-----------|--------|-------------------------------|
| 1) | {chiches} | L 6879 | Je ne priseroie .III. chiches |
| | {miche} × | M 7037 | Ne ne priserois une miche |

VIII.4.2 3 ≠ 2

| | | | |
|-----------|------------------|---------|--------------------------------------|
| 1) | {pomes} | L 5368 | car sa force ne vaut .III. pomes |
| | {pommes} | M 5420 | Car sa vertu ne vault deux pommes |
| VIII.4.3 | 3 ≠ --- | | |
| 1) | {peires} | L 14908 | souz .III. peires de clés anclos |
| | {-----} | M 15311 | En la tour l'ont tout seul encloz |
| VIII.5 | 4 ≠ 1 | | |
| 1) | {besanz} | L 19431 | qui li donast .IIII. besanz |
| | {bésant} | M 19836 | Qui luy donast d'or ung bésant (sic) |
| VIII.6 | 5 ≠ --- | | |
| 1) | {anz} | L 6438 | de bien fere es .V. anz prumiers |
| | {----} | M 6600 | De bien faire en son temps premier |
| VIII.7 | 7 ≠ 12 | | |
| 1) | {mesons} | L 16868 | par leur VII. mesons s'an tournent |
| | {maisons} | M 17271 | Par leurs douze maisons s'entournent |
| VIII.8.1 | 10 ≠ des | | |
| 1) | {yamagetes} | L 20273 | Il vit .X. ledes ymagetes |
| | {ymaigettes} | M 20672 | Il vit d'illec des ymaigettes |
| VIII.8.2 | 10 ≠ nul | | |
| 1) | {geanz} | L 18194 | qu'il soit plus granz que .X. geanz |
| | {géans} | M 18597 | Qu'il soit plus grant que nul géans |
| VIII.8.3 | 10 ≠ --- | | |
| 1) | {tanz} | L 2190 | par ce sera .x. tanz amez |
| | {-----} | M 2212 | De tant plus seras honoré |
| VIII.9 | 14± ≠ 14+ | | |
| 1) | {citez} | L 9969 | espoir en .XIII. citez |
| | {citez} | M 10164 | En plus de quatorze citez |
| VIII.10.1 | 100 ≠ 1 | | |
| 1) | {mars} | L 12414 | ce li avra .C. mars valu |
| | {salut} × | M 12831 | Qui mieux luy vaudra que ung salut |
| VIII.10.2 | 100 ≠ --- | | |
| 1) | {seremanz} | L 15477 | s'an feroie .C. seremanz |
| | {sermens} | M 15884 | Et en feroie grans sermens |
| 2) | {tanz} | L 12641 | que cist .C. tanz plus ne donast |
| | {-----} | M 13060 | Que luy trop bien plus ne donast |

VIII.11 **500 ~ 5,000 ≠ 500 et 5,000**

- | | | | |
|----|-----------|--------|---------------------------------|
| 1) | {sergenz} | L 5244 | .V.C. ou .V. mile sergenz |
| | {sergens} | M 5396 | cinq cens et cinq mille sergens |

VIII.12 **1,000 ≠ moult**

- | | | | |
|----|------------------|--------|-------------------------|
| 1) | {sc. chanceles} | L 7381 | qui mil en i alumeroit |
| | {sc. chandelles} | M 7541 | Qui moult en allumeroit |

VIII.13 **2,000 ≠ 10,000**

- | | | | |
|----|---------|---------|--------------------------------------|
| 1) | {mars} | L 14136 | Mieuz vousist puis .II. mile mars |
| | {marcs} | M 14541 | Mieulx vaulsist puis dix mille marcs |

VIII.14 **100,000 ≠ 1,000**

- | | | | |
|----|----------|--------|--------------------------------|
| 1) | {tanz} | L 6874 | .C. mile tanz, quant il plera |
| | {fois} × | M 7032 | Mille fois quant il luy plaira |

VIII.15 **500,000 ≠ 16,000**

- | | | | |
|----|----------|---------|---------------------------------|
| 1) | {homes} | L 14563 | s'il venoit .V. cens .M. homes |
| | {hommes} | M 14962 | Et y eust il seize mille hommes |

Rem. 1) Les nombres ne sont pas traduits fidèlement :

| | | |
|--------------|---|----------------------------|
| 2 | : | 1, “des”, “seulx” ou néant |
| 2,5 + | : | 2,5 |
| 3 | : | 1, 2 ou néant |
| 4 | : | 1 |
| 5 | : | neant |
| 7 | : | 12 |
| 10 | : | “des”, “nul” ou néant |
| 14 ± | : | 14 + |
| 100 | : | 1 ou néant |
| 500 ou 5,000 | : | 500 et 5,000 |
| 1,000 | : | “moult” |
| 2,000 | : | 1,000 |
| 500,000 | : | 16,000 |

2) “gomers” (L) est mal traduit en “poivre” (M).

3) “tanz” n’est pas traduit :

| | | |
|---------|---|---------|
| L 2190 | : | M 2212 |
| L 12641 | : | M 13060 |

| | | | |
|------------|--------------------------|---------|---|
| IX. | L ≠ R | | |
| IX.1.1 | 2 ≠ every | | |
| 1) | {costez} | L 11741 | et des .II. costez ensement |
| | {side} | R 7068 | To cast at us by every side |
| IX.1.2 | 2 ≠ nothing | | |
| 1) | {2 festuz} | L 11928 | Dex nou prise .II. festuz |
| | {nothing} × | R 7276 | But God ne preisith hym nothing |
| IX.1.3 | 2 ≠ other | | |
| 1) | {sc. images} | L 159 | con ces .II. et d'autel faiture |
| | {yamage} | R 170 | That other ymage; and, trustith wel |
| IX.1.4 | 2 ≠ --- | | |
| 1) | {parole} | L 1270 | qui tenist d'aus .II. parole |
| | {-----} | R 1295 | For who spak of hem yvel or wel |
| IX.2 | 3 ≠ --- | | |
| 1) | {foiz} | L 1828 | .III. foiz me pasme |
| | {----} | R 1867 | That I agayn fell in swonyng |
| IX.3.1 | 4 ≠ 1 | | |
| 1) | {toises} | L 360 | de quatre toises sanz potence |
| | {foot} × | R 368 | A foot, but it were by potente |
| IX.3.2 | 4 ≠ ony | | |
| 1) | {evangelistre} | L 11791 | ceus que li .IIII. evangelistre |
| | {evangelist} | R 7121 | The word of ony evangelist |
| IX.4.1 | 10 ≠ 10~12 | | |
| 1) | {jor} | L 12235 | ne passerent jor plus de .X. |
| | {daies} | R 7594 | It passith not ten daies or twelve |
| IX.4.2 | 10 anz ≠ ful old | | |
| 1) | {10 anz} | L 218 | Bien avoit sa robe .X. anz |
| | {ful old} × | R 230 | It was ful old, I undirtake |
| IX.5 | 60 ≠ 40 | | |
| 1) | {sc. deniers} | L 5067 | qu'il a qu'il en eüst .LX. |
| | {sc. deniers} | R 5733 | They wolde hat fourty were seke at onys |
| IX.6.1 | 100 ≠ gret plente | | |
| 1) | {100 mars} | L 2364 | si eüst il .C. mars valu |
| | {gret plente} × | R 2502 | Than of tresour gret plente |

IX.6.2 **100± ≠ gret plente**

- 1) {100 livres} L 11747 ou granz sacs de centeine livre
 {gret plente}× R 7073 Or golde in sakkis gret plente

Rem. 1) Les nombres ne sont pas exactement traduits :

- 2 L 11741 .II. costez R 7068 every side
 L 11928 .II. festuz R 7276 nothing
 L 159 .II. R 170 other
 4 L 360 quatre toises R 368 A foot
 L 11791 .III. evangelistre R 7121 ony evagelist
 10 L 12235 plus de .X. R 7594 ten or twelve

2) La notion de 100 n'est pas rendue exactement :

- 100 L 2364 .C. mars R 2502 gret plente
 100± L 11747 centeine livres R 7073 gret plente

3) Les nombres ne sont pas traduits:

- 2 L 1270 .II. parole R 1295 neant
 3 L 1828 .III. foiz R 1867 neant

X. Fréquence (chiffres romains indiquant le degré de la fréquence)

X.1 fractionnaires

- 1,5 [2] (I) 1/4 [1] (II)
 1/3 [1] (II) 2,5 [1] (II)

X.2 entiers

- 2 [63] (I) 3 [39] (II)
 4 [24] (III) 100 [17] (V)
 5 [15] (V) 1,000 [13] (VI)
 10 [12] (VII) 100,000 [9] (VIII)
 7 [4] (IX) 12 [4] (IX)
 60 [3] (X) 6 [2] (XI)
 13 [2] (XI) 20 [2] (XI)
 500,000 [2] (XI) 50,000,000 [2] (XI)
 15 [1] (XII) 17 [1] (XII)
 26 [1] (XII) 29 [1] (XII)
 30 [1] (XII) 32 [1] (XII)
 40 [2] (XI) 52 [1] (XII)

| | | | |
|-------------------|-----------|----------|-----------|
| 240 | [1] (XII) | 300 | [1] (XII) |
| 2,000 | [1] (XII) | 3,000 | [1] (XII) |
| 11,000 | [1] (XII) | 36,000 | [1] (XII) |
| X.3 approximatifs | | | |
| 1~2 | [3] (I) | 10~20~30 | [1] (II) |
| 1~2~3~4~624 | [1I] (IV) | 450± | [1] (II) |

Conclusions

- 1) absence de 0
- 2) emploi des fractionnaires suivant la fréquence (L)

| | | | |
|-----|-----|-----|---------------------|
| [2] | 1/2 | [1] | 1/10; 1/4; 1/3; 2,5 |
|-----|-----|-----|---------------------|
- 3) emploi des entiers (L)

| | | | |
|------|--|---------|----------------------------------|
| [14] | 2 | [9] 100 | [8] 3; 4 |
| [7] | 10 | [5] 5 | [4] 1,000; 100,000 |
| [3] | 2~3; 7 | [2] | 10~20; 12; 60; 40+; 100; 500,000 |
| [1] | 6; 8; 15; 17; 20; 26; 29; 30; 32; 300; 500; 2,000; 5,000; 11,000; 36,000 | | |
- 4) emploi des approximatifs (L)

| | |
|-----|---|
| [1] | 1~2~3~4~52+~624; 2~3~4,3~4; 3~4~6~8; 5~6;10~12; 10~20~30~500~100,000; 30~60~200~2,000; 5+; 10+; 20+; 100+; 450+; 12±; 14± |
|-----|---|
- 5) tradition des nombres

| | | |
|------------|-----------|---|
| I | L = M = R | 13 cas utilisant : 1/4, 1, 2, 2~3, 3, 5, 5~6, 10, 12, 30, 100, 1,000, 11,000 |
| II | L = M ≠ R | 9 cas utilisant : 1/2=1/2≠no, 2=2≠1, 3=3≠mo, 4=4≠3, 4=4≠many, 100=100≠..., 1,000+=1,000≠many a, 100,000=100,000≠10 |
| III | L = R ≠ M | 4 cas utilisant : 1 ne demi=1 ne demy≠not oon, 2=2≠..., 2~3=2~3≠1~2, 4=4≠mainte, 13=13≠13+, 100=100≠mainte |
| IV | L ≠ M = R | 1 cas utilisant : 2≠... ≠... |
| V | L ≠ M ≠ R | 11 cas utilisant : 5≠4≠6, 7≠12≠10, 10~20≠10≠20, 29≠ 1,000≠39,30~60~200~2,000≠200~2,000≠30~50+~200~2,000, 40+≠diverses≠sonderies,100≠100+≠...,100≠...≠..., 300≠40≠100, 100,000≠1,000≠100 |

- VI** L = R 4 cas utilisant : 4=4, 5=5, 5+=5+, 100+=100+
- VII** L = M 37 cas utilisant : 1/3=1/3, 1/10=1/10, 1~2~3~4~52+~624 = 1~2~3~4~52+~624, 2=2, 2~3, 2~3~4, 3=3, 3~4=3~4, 3~4~6~8=3~4~6~8, 4=4, 5=5, 6=6, 7=7, 8=8, 10=10, 10+=10, 10~12, 10~20~30~500~100,000=10~20~30~500~100,000, 12=12, 12±=12±, 15=15, 17=17, 20-20, 20+=20+, 26=26, 32=32, 40+=40+, 60=60, 100=100, 100±=100, 450+=450, 1,000=1,000, 36,000=36,000, 100,000=100,000, 500,000=500,000
- VIII** L ≠ M 18 cas utilisant : 1/2≠1, 2≠1, 2≠des, 2≠seulx, 2≠..., 2,5+≠2,5, 3≠1, 3≠2, 3≠..., 4≠1, 5≠..., 7≠12, 10≠des, 10≠..., 14±≠14+, 100≠1, 100≠..., 500 ou 5,000≠500 et 5,000, 2,000≠10,000, 100,000≠1,000, 500,000≠16,000
- IX** L ≠ R 6 cas utilisant : 2≠every, 2≠nothing, 2≠other, 2≠..., 3≠..., 4≠1, 4≠ony, 10≠10~12, 10 (anz) ≠ ful old, 60≠40, 100≠gret plente, 100±≠gret plente

6) maintien des nombres

$$L = M \quad 13 \text{ (I)} + 9 \text{ (II)} + 37 \text{ (VII)} = 59$$

$$L = R \quad 13 \text{ (I)} + 4 \text{ (VI)} = 17$$

$$M = R \quad 13 \text{ (I)} + 1 \text{ (IV)} = 14$$

7) fréquence la plus forte : 2[63], 3[39], 4[24], 100[17], 5[15], 1,000[13], 10 [12]

8) Voici la distribution des nombres avec l'occurrence entre parenthèses : les nombres relevés sont partagés par Lorris et Meun (A), tandis qu'ils manquent dans Meun (B) et dans Lorris (C).

| A | | | B | | |
|-------------------|--------|------|-------------------|--------|------|
| Nombre Occurrence | | | Nombre Occurrence | | |
| | Lorris | Meun | | Lorris | Meun |
| 1/4 | [1] | [2] | 1,000 | [3] | [6] |
| 2 | [15] | [66] | 2~3 | [2] | [1] |
| 2+ | [1] | [1] | 5+ | [1] | --- |
| 3 | [7] | [40] | 29 | [1] | --- |
| 4 | [5] | [23] | 30 | [1] | --- |
| 5 | [7] | [6] | 300 | [1] | --- |
| 7 | [1] | [2] | 40+ | [1] | --- |
| 10 | [2] | [11] | 100+ | [1] | --- |

| | | | | | |
|------|-----|------|-------|-----|-----|
| 12 | [1] | [1] | 5~6 | [1] | --- |
| 100 | [5] | [10] | 10~20 | [1] | --- |
| 100+ | [1] | [9] | | | |

C

| Nombre Occurrence | | | Nombre | Occurrence | |
|-------------------|--------|------|----------------------|------------|----------|
| | Lorris | Meun | | Lorris | Meun1/10 |
| | --- | [1] | 100± | --- | [1] |
| 1/3 | --- | [1] | 450+ | --- | [1] |
| 1/2 | --- | [3] | 1,000+ | --- | [1] |
| 2,5 | --- | [1] | 2,000 | --- | [1] |
| 6 | --- | [1] | 11,000 | --- | [1] |
| 8 | --- | [1] | 36,000 | --- | [1] |
| 10+ | --- | [1] | 100,000 | --- | [9] |
| 12± | --- | [1] | 500,000 | --- | [1] |
| 13 | --- | [1] | 3~4 | --- | [1] |
| 14± | --- | [1] | 10~12 | --- | [1] |
| 15 | --- | [1] | 10~20 | --- | [2] |
| 17 | --- | [1] | 500~5,000 | --- | [1] |
| 20 | --- | [1] | 2~3~4 | --- | [1] |
| 20+ | --- | [1] | 30~60~200~2,000 | --- | [1] |
| 26 | --- | [1] | 3~4~6~8 | --- | [1] |
| 32 | --- | [1] | 10~20~30~500~100,000 | --- | [1] |
| 40+ | --- | [1] | 1~2~3~4~52+~624 | --- | [1] |
| 60 | --- | [1] | | | |

Je dois bien à Joseph R. Danois : *A Concordance to the Roman de la Rose of Guillaume de Lorris*, Chapel Hill, University of North Carolina, 1975, [North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures : Texts, textual studies, and translations 3], qui manque, comme l'indique le titre et à notre grand regret, de la partie de Jean de Meun et qui relève, comme par exemple, 100,000 sous "cent".

Notes

- 1) Vincent Foster Hopper, *Medieval Number Symbolism, its Sources, Meaning, and Influence on Thoughts and Expression*, New York, Cooper Square Publications, 1938, [Columbia University Studies in English and Comparative Literature 132].
- 2) Ernst Robert Curtius, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, 11. Aufl., Tübingen - Basel, Francke, 1993 (1948¹), s. 492-4; s. 501.
- 3) Guy Beaujouan, "Le symbolisme des nombres à l'époque romane", in *Cahiers de civilisation médiévale* 4 (1961), p. 159-169.
- 4) W. P. Lehmann, "A Rare Use of Numerals in Chaucer", in *Modern Language Notes* 67 (1952), p. 320.
- 5) Jean Fourquet, "La composition numérique chez les adapteurs allemands de romans français", in *Etudes de civilisation médiévale (IX^e-XII^e siècles), Mélanges offerts à Edmond-René Labande à l'occasion de son départ à la retraite et du XX^e anniversaire du C.E.S.C.M.*, par ses amis, ses collègues, ses élèves, Poitiers, C.E.S.C.M., 1974, p. 310.
Der arme Heinrich, nebst dem Inhalt des "Erek" und "Iwein" von Hantmann von Aue, und Meier Helmbrecht von Wernher dem Gartner, übersetzt und erläutert von Gotthold Botticher, 8. Aufl., Weisenhaus, 1920, [Denkmaler den älterer deutschen Literatur 2-2].
- 6) Bernard F. Huppé, "The Translation of Technical Terms in the Middle English Romaunt of the Rose", in *Journal of English and Germanic Philology* 47 (1948), p. 334-342.
 Voici les correspondances des termes étudiés :
 L 12110 consequence - R 7466 consequence || L 4249 demonstretré - R 4687 shewe || L 4254 démontré - R 4692 shewid || L 4250 demonstrable - R 4688 demonstrable || L 4400 determine - R 4882 determyne
 || L 11033 distinter - R 6199 distincte
 L 11459 lire - R 6764 teche || L 4055 peeur - R 4495 deede || L 11029 respondre - R 6195 answeye || L 10976 sentence - R 6138 sentence
- 7) Helge Nordahl, "Ars fidi interpretis (un aspect rhétorique de l'art de Chaucer dans sa traduction du *Roman de la Rose*)", in *Archivum linguisticum* 9 (1978), p. 24-31.

- 8) Merete Smith, "Literary Loanwords from Old French in the *Romaunt of the Rose* : a Note", in *Chaucer Review* 17 (1982), p. 89-93.
- 9) Jacques Ribart, *Le moyen âge : littérature et symbolisme*, Paris, Champion, 1984, [Collection Essais 9], p. 13-34.
- 10) F. N. L. Diekstra, "Chaucer and the *Romance of the Rose*", in *English Studies* 69 (1988), p. 12-26.

『ばら物語』の数の考察

大 高 順 雄

13世紀フランス語の韻文の傑作 *Roman de la Rose* 『ばら物語』は、寓意文学であると同時に百科辞典でもある。作者は Guillaume de Lorris ギヨーム・ド・ロリス (1-4,028 詩行) と Jean de Meun ジャン・ド・マン (4,029-21,750 詩行) とされる。14世紀に作成された英語訳は、A (1-1,775 詩行)、B (1,776-5,810 詩行)、C (6,811-7,696 詩行) の3部分に分かれる。Aの訳者は *Canterbury Tales* 『カンタベリー物語』の作者 Geoffrey Chaucer ジェフリ・チョーサーとされ、BとCとの訳者は未詳である。更に、16世紀のフランスの詩人クレマン・マロが当時のフランス語韻文に訳した。

『ばら物語』に関する研究は枚挙に暇がないが、何よりも文学研究が重視され、200種以上を数える写本伝来の研究がそれに続き、言語研究が等閑にされた観がある。この作品は他の作品と較べて、数を頻繁に用いることを特徴とする。数は写本伝来の大きな目安であり、作品の性格を決定する要素の一つであるにも拘らず、象徴論的立場から理解されたのみで、その研究が現在まで除外されている。

以上のことに鑑み、次の3刊本の読みを比較検討しつつ、用いられた数の全体像を構成し、客観的考察を行い、本文伝来の実状を明示した。

- L G. Lorris & J. de Meun, *Le roman de la rose*, édité par F. Lecoy, 3 vol., Paris, Champion, 1965, 1966, 1970.
- M C. Marot, *Le roman de la rose*, édité par S. F. Baridon, 2 vol., Milano - Varese, Cisalpino, 1954, 1957.
- R *The Riverside Chaucer*, 3rd Ed., by L. D. Benson, Boston, Mifflin, 1987.

- 1) 考察は次のような手順に従った。
 - 1.1) 表記された数を文脈とともに網羅した（不定代名詞と混用される1を除く）。
 - 1.2) 数の異同を9項目に分類した(括弧内に種類数を示す)。

| | |
|--------------------------|-----------------------|
| I $L = R = M$ (13) | II $L = M \neq R$ (9) |
| III $L = R (M$ (5) | IV $L \neq M = R$ (1) |
| V $L \neq M \neq R$ (11) | VI $L = R$ (4) |
| VII $L = M$ (37) | VIII $L \neq M$ (18) |
| IX $L \neq R$ (6) | |
 - 1.3) 各項目ごとに注意点を指摘した。
 - 1.4) 数が古典文学、キリスト教、スコラ学に由来する場合は、刊本 L の注に従ってそれを明記した。
 - 1.5) 頻度により数の概念の体系を示した。
- 2) 次の事実が解明された。
 - 2.1) 0 の概念が伝わっていない。
 - 2.2) 小数、分数、整数の概念がある。
 - 2.3) 数が1/10 から500,000までに広がる。
 - 2.4) M は L にほぼ忠実であり、R は L から逸脱している。
 - 2.5) 好みの数に偏りがある。
 - 2.6) Rにおいて、Lorris と Meun は同一の数概念を共有しない。